

Зюзин Алексей Валериевич

**ФОЛЬКЛОР В ИНТЕРНЕТЕ: ВАРИАНТЫ И ПЕРЕДЕЛКИ ПЕСЕН "ХАС-БУЛАТ УДАЛОЙ" И "ОЙ ТЫ, ГАЛЯ"**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/7/53.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/7/53.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 7 (50). С. 159-162. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/7/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

использует только устоявшиеся значения. Например, у слова *servidor* в словаре *Delmundo* есть значение *сервер*, а в словаре академии - только *слуга*.

В целом можно сказать, что процесс заимствования иностранных слов в испанский язык в области ИТ протекает достаточно интенсивно. Это связано, прежде всего, с глобализацией и схожестью алфавитных систем двух языков: английского и испанского. Эта схожесть, а также нормы, накладываемые испанской академией, помогают бороться с наплывом иностранной лексики собственными силами языка. Однако данные нормы являются необязательными, и поэтому отклонение от них наблюдается достаточно часто. Об этом свидетельствуют примеры, взятые из публицистических изданий, и само существование альтернативного словаря, допускающего ненормированное употребление.

#### Список литературы

1. **Diccionario de la lengua española.** 21.<sup>a</sup> edición de la RAE. 2001.
2. **Diccionario de la lengua española / edición Delmundo.** 2008.

УДК 801.83:398.83

*Алексей Валериевич Зюзин*

*Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского*

### ФОЛЬКЛОР В ИНТЕРНЕТЕ: ВАРИАНТЫ И ПЕРЕДЕЛКИ ПЕСЕН «ХАС-БУЛАТ УДАЛОЙ» И «ОЙ ТЫ, ГАЛЯ»<sup>©</sup>

На кафедре истории русской литературы и фольклора Саратовского университета всегда существенное внимание уделялось фольклорной составляющей. Именно поэтому при кафедре открыт кабинет фольклора им. Т. М. Акимовой с богатым архивным фондом. На базе кабинета ведутся интересные исследования традиционного фольклорного материала и фольклора новой формации. Многие годы руководителем и куратором фольклорных изысканий кафедры была В. К. Архангельская, сменившая на этом посту своего учителя и коллегу Т. М. Акимову. Среди мест собирания фольклорного материала были не только традиционные выездные экспедиции, т.е. сбор фольклорного материала в деревнях и селах Саратовской области и других районов Поволжья, но и изучение-обследование краеведческих изданий, газет и журналов, на страницах которых публиковались фольклорные материалы (песни, частушки и др.). В последнее время для пополнения материалов фольклорной практики приходится обращаться и к новому объекту фольклорного исследования - к интернету. Благо, в мировой интернет-паутине появляются интересные ресурсы с пародиями, переделками традиционного фольклорного песенного материала.

Так сложилось, что большинство пользователей мировой интернет-паутины - это молодые люди, они же и авторы большого количества блогов, на страницах которых много разных интересных «страшилок», «песенок-нескладушек», «садистских стишков», пародий и переделок. Блоггеры обсуждают народные песни или известные пародии и подражания, формируют и хранят в электронной форме коллекции этого рода материалов. Поэтому, на наш взгляд, важно обращение к новой среде, новой форме бытования фольклора, его виртуальному существованию в интернет-сообществе.

Обращение к изучению традиционного песенного материала базируется на имеющихся архивных записях, собранных в период фольклорной практики студентами и преподавателями Саратовского университета. Их описание и анализ позволяют проводить некоторые уточнения о популярности или забытости тех или иных песенных текстов в исполнительской среде. Сопоставление с издательской продукцией (различные песенные сборники) последних лет позволяет выявить наиболее популярные (наиболее часто воспроизводимые) песенные тексты.

Среди такого рода песенного набора наиболее частотно публикуются известные песни «Хас-Булат удалой» и «Ой ты, Галя». Сопоставив интернет-материалы с записями последних фольклорных экспедиций, мы также обратили внимание, что студентами часто фиксируется знание и исполнение этих песен, на сайтах и блогах они встречаются и обсуждаются, однако изучение их вариантов и переделок не было специальным предметом исследования.

История песни «Хас-Булат удалой» восходит к поэтическому тексту под названием «Элегия», автором которой был Александр Николаевич Аммосов. В конце XIX - начале XX века песня была популярна в исполнительской (эстрадной) среде. В это же время стали известны и первые народные варианты авторского текста Аммосова, где гибнет не только жена Хас-Булата, но и он сам от руки князя, и сам князь.

Сюжет песни и его этнографические реалии уже были предметом рассмотрения в работе В. Б. Виноградова «Черты кубанской истории в «Гуаше» и «Элегии» - литературных произведениях середины XIX века» (Армавир, 2001). Однако вариативность (переделки) и их рассмотрение в материалах исследований отсутствуют.

Для выявления и учета вариантов песни нами были просмотрены 37 песенных сборников (не включая переиздания), материалы фольклорных практик из фонда кабинета фольклора им. Т. М. Акимовой и 77 интернет-сайтов, на которых упоминается песня «Хас-Булат удалой» (в подсчете не учтены блоги и «живые журналы», на которых используют цитаты из этой песни или обсуждают какие-то ее фрагменты).

Как правило, во всех изданиях и вариантах, известных нам, неизменным остается начальная часть песни, которая совпадает и с текстом элегии (далее текст «Элегии» приводиться не будет, только варианты): «Хас-Булат удалой! // Бедна сакля твоя, // Золотою казной // Я осыплю (усыплю) тебя». Замену в последней строке куплета скорее следует отнести к исполнительской погрешности, нежели к вариативности строки. Кроме того, в большинстве случаев песня представляется как народная, и лишь в 9 сборниках и 22 интернет-сайтах есть указание на авторство текста Аммосова, хотя сам текст далек от оригинала и вариативен.

Начиная со второго куплета песни, есть вариации: то добавляются, то убираются, то пропускаются, то заменяются следующие куплеты (особо эта вариативность присутствует при перечислении откупного):

«Бедну саклю твою // Разукрашу кругом, // Стены все обобью // В ней персидским ковром» (редкий вариант); «Галуном разошью // Твой бешмет по краям // И тебе пистолет // Наградной свой отдам» (вариант из солдатского альбома 1959 г.); «Галуном твой бешмет // Разошью серебром // И отдам пистолет // Что купил за бугром» (вариант из солдатского альбома 1988 г.); «Галуном разошью // Твой бешмет по краям // И подарок царя // Пистолет свой отдам» (редкий вариант); «Дам старее дедов // Тебе шашку с клеймом // Дам враного коня // С кабардинским тавром» (редкий вариант); «Дам кинжал золотой // Дам винтовку свою // А за это за все // Ты отдай мне жену»; «Дам коня, дам кинжал // Дам винтовку свою // Лишь за это отдай // Мне свою ты жену»; «Саблю дам и кинжал // Дам винтовку свою // Лишь за это за все // Ты отдай мне жену».

Следующий куплет «Ты уж стар, ты уж сед» обязательно включается в песню и, как правило, без вариантов. Далее вариативность продолжается:

«Тяжело без любви // Ей с тобой будет спать // И морщины твои, // Не любя, целовать» (редкий вариант конца 1990-х г.); «Видишь волны шумят // Моют берег крутой, // На опушке в лесу // Спал с твоей я женой» (вариант из солдатского альбома конца 1990-х г.); «Месяц плыл в облаках // Под чинарой густой // Вы сидели вдвоем // Перед шумной рекой» (вариант опубликован в 2001 г.).

Следующий куплет песни «И (Лишь) играла река» имеет только исполнительскую погрешность, как и в первом куплете, и варианты его отсутствуют. Хотя в ряде изданий, например, в калужском (1998) и смоленском (2004), он пропущен, как и следующий «Мне она отдалась...». Надо отметить, что вариант этой строки песни очень редко имеет вариант (нам встретился только один) и тем более такой, где отсутствует упоминание Аллаха: «И она отдалась // До последнего дня // И божилась-клялась, // Что не любит тебя! (Что забыла забудет) тебя!»).

Дальнейшие куплеты - «Крепко шашки сжимал», «Князь! Рассказ длинный твой», «Береги, князь, казну», «Ты невестой своей», «Я глаза ей закрыл» - чаще всего пропускаются или имеют небольшое количество вариантов погрешностей. Далее в песне чаще всего идет концовка, например: «Голос смолк старика, // Дремлет берег крутой; // И играет река // Перекатной волной» (вариант по волгоградскому изданию 1995 г.); «Голос смолк старика, // И поник он главой, // Лишь шумела река // Перекатной волной» (вариант по смоленскому изданию 2004 г.); «Тут рассерженный князь // Саблю выхватил вдруг... // Голова старика // Покатилась на луг».

Далее текст имеется в розановском издании (1944 и переизд.) и наших записях, в других изданиях чаще всего пропускается. Интересным представляется вариант, где включается в сюжетное повествование песни гром: «Долго молча стоял, // Князь над трупом столбом // Сам себя укорял, // И с небес грянул гром (Лишь с небес несся гром)».

Следующие два куплета - «Скоро пала роса» и «С ревом бешеным вдруг», напечатанные в розановском издании (и ряде других изданий), в наших записях не имеют вариантов. На этом песня в варианте розановского издания завершается. То есть, перед нами самый полный, если так можно сказать, трагический вариант, где все три действующих лица погибают.

В наших записях есть еще несколько вариантов развития концовки сюжета, и просто иной концовки песни. Все эти варианты записаны были Галиной Яковлевной Грязновой в свою песенную тетрадь в большинстве случаев для памяти. Родилась она 13 января 1937 года в селе Земляные-Хутора Аткарского района Саратовской области. Образование - средне-специальное. Исполняла песни и частушки с детства, была участницей многих смотров художественной самодеятельности, где занимала призовые места. Приведем эти варианты: «Со слезами в глазах // В саклю князь заглянул // И убитой жене // Подарил поцелуй», «Со слезой на глазах // В саклю князь заглянул // И жене молодой (И любви своей) // Подарил поцелуй», «Долго молча стоял // Князь у трупа столбом // Сам себя укорял, // Что пришел поздно он», «Князь закрыл ей глаза // Утопая в слезах // И ушел прочь домой // Ничего не сказав», «Князь закрыл ей глаза // Положил в руку крест // И проклятье послал // О любви пожалев», «Жаль ответа ему // Не услышать вовек // Только волны шумят // Разбиваясь о брег», «А ответа ему // Не услышать вовек // Волны лишь Ямман-Су // Бьются пенно о брег», «А ответом ему // Гром с небес грохотал // Только птиц голоса // Эхом ветер шептал», «А ответом ему // Гром с небес грохотал // Князь-убийца в горах // Эхом ветер шептал», «С ревом бешеным князь // Кровью грех искупал // Князь-убийца в горах // Долго ветер шептал», «Без любви этой (бедный) князь // Больше жить не хотел // И с обрыва упал (И с высокой горы) // К ней душой полетев (Вниз в обрыв полетел)», «И вот с этих времен // Князь себе дал зарок // Отмолить Богу грех // Пока жив будет он», «И вот с этого дня //

Князь в молитвах страдал // И прощенье за грех // Получить он мечтал», «Только грех отмолить // Так он и не сумел // Совершил новый грех // С жизнью кончил своей», «Но прощенья душе // Отмолить князь не смог // Все богатство раздал // Сдался сам он в острог».

Отмеченные варианты, записанные Г. Я. Грязновой, ею самой почти никогда не исполнялись на публике. Записывала их из интереса от разных людей, когда участвовала в песенных конкурсах в Саратовской области (Аткарск, Балаково и др.). Вариант про «крест» и замены на «божилась-клялась» (вместо - «Аллахом клялась») записала от женщины, с которой вместе отдыхала в доме отдыха на Хопре. Этот вариант женщине известен от ее матери, но петь его было нельзя.

Кроме вариантов песни известны и переделки, например, самый часто встречающийся - «Хаз-Булат пожилой» (в обработке З. Гердта). Он полностью воспроизводится на сайте «Музея шансона» ([www.shansonprofi.ru](http://www.shansonprofi.ru)).

На основе первого куплета песни «Хас-Булат удалой...» в начале 1990-х годов бытовали частушки (так называемые политические) в адрес спикера Верховного Совета России Руслана Хасбулатова, например: «Хасбулатов удалой, // Гони Ельцина долой! // Пусть на рельсах он лежит, // Без него мы будем жить», «Хасбулатов удалой, // Гони Ельцина долой! // И с Ручковым на двоих // Помоги народу жить».

У блоггеров в интернет-паутине встречаются и варианты-переделки, как говорят в народе, - «с картинками», приведем наиболее возможные, например: «Хасбулат удалой, // Бедна сакля твоя // Ты поник головой // Двух девчонок е...», «Хас-Булат пажилой! // Бедна участь твоя: У тебя не стоит, // Изнывает жена».

В дневнике на страничке у одного из интернет-пользователей встречаются и несколько сюжетных записей, которые составляют коллекцию. Об авторах этих переделок Алмаз ничего не знает, копировал их из интернета в разное время «в свою страничку». «Коллекцию» сейчас пополняет другими текстами, «про Хасбулата давненько ничего не находил, хотя интерес не остыл».

Другой часто цитируемой и печатаемой песней стала украинская народная песня «Ой ты, Галю» или «Ехали казаки». Формат ее представления различен - русскими буквами передается украинский текст или публикуется на украинском языке. Популярной (часто исполняемой на официальных мероприятиях) стала после включения ее в репертуар Московского Краснознаменного хора Красной армии.

В блогосфере этой песне «особенно повезло», если так можно сказать, после определения Украины «самостийной». Она стала предметом националистических высказываний, дискуссий не только профессиональных исследователей фольклора, но и так называемых «народников» или им сочувствующих.

Как нам удалось выявить, существует три наиболее полных текста этой песни, которые насчитывают 18-20 куплетов. Основная часть (сюжет, ситуация) песни остается неизменной и вариативности не подвергается. Наиболее часто варьируются или пропускаются первый и второй куплеты и концовка. Приведем первый куплет (запись русскими буквами передает голосовое исполнение украинского языка), который чаще всего пропускается, поэтому, на наш взгляд, вариативность в названии песни: «Шинкарочка Галя в шинку торгувала // Дивчононька Галя пьво наливала // Ой ты, Галю, Галю ты молодая // Дивчононька Галя пьво наливала». Нетрудно догадаться, почему с 1936-1938 года этот куплет встречается только в исполнительской среде (фольклорных записях) и почти полностью отсутствует в печатных воспроизведениях этой песни в официальных песенных и нотных изданиях.

Второй куплет по первой своей строке дал второе название песне, именно он чаще всего изменяется, и эти изменения сказываются на всем песенном повествовании. Наиболее частым и растиражированным был следующий вариант второго куплета: «Ехали казаки из Дону до дому // Пидманули Галю, забрали с собою // Ой ты, Галю, Галю ты молодая // Пидманули Галю, забрали с собою».

Во второй половине 1990-х годов стали активно появляться якобы исконные, правильные, а не измененные в 1936 году строки второго куплета. И вместо казаков забирали Галю с собой то цыгане, то поляки, то москали, то хозари, которые в дальнейших куплетах заменялись на «мудрых жидов».

В связи с этим менялась и концовка. Самое часто встречающееся изменение было с актом мщения за умыкание Гали, например: «Козаки почули, до лису майнули - // Москалей побили, Галю врятували», «Жидов порубали, Галю врятували», «Цыганов погнали, Галю врятували». Другое, также часто цитируемое, спасение Гали «козаком в поли или в лису» ночующим. Он ее освобождает и никому не мстит, так как обидчики уже уехали.

Особняком стоят два варианта концовки. Первый, когда Галя забирается в полон и возвращается к «ридной маме» уже с ребенком как беглянка. Второй, когда в спасении Гали принимает участие Божий промысел. Этот второй вариант - наиболее редкий и имеет всего один вариант (запись Г. Я. Грязновой). Надо заметить, что именно он дается в русском варианте без украинизмов. Припев (после первых двух строчек) у него повторяется со сменой последнего слова - «Ой ты, Галю, Галю, Галя молодая // Ой ты, Галю, Галю, Галя заводная (Галя дорогая)». Приведем его далее: «Галя отказала казакам игриво // Не хочу я с вами мне и дома мило / С вечера под утро казаки в обиде // Проучить решили, наказать решили / Еще солнце спало казаки проснулись // Чрез окно забрались Галю умыкнули / Умыкнули Галю увезли от дома // В чащу леса темна для справки скорой / За твою красоты, за твою игривость // Мы тебя накажем, что не согласилась / Привязали Галю за сосну косами // Подвязали руки кушаком у Гали / Обложили веткой в круг сосны высокой // Запалили сосну был костер высокой / Горит-горит сосна, горит-разгорает // Кричит-кричит Галя, кричит умирает / И взмолила Богу, Галя молодая // И дождем полило жизнь ее спасая / Казаки смутились Божьим

провиденьем // Развязали руки, встали на колени / Ты прости нас Галю, Галя молодая // Я та вас простила, а вот Бог - не знаю / Вымолив прощенья, Галю возвратили // И позор прощенья (хищенья) кровью искупили».

Если говорить о переделках, то их достаточно как простых, так и с «картинками». В 1960-1970-е годы с эстрады исполнялся юмористический номер Тарапуньки и Штепселя, целиком построенный на переделках песни «Ой ты, Галю», затем он был опубликован в книги «Здоровеньки були!» (Киев, 1976). Второй всплеск в переделках песни приходится на 1986 год в связи с событиями в Чернобыле. Тогда был придуман целый цикл песен-переделок на мотив «Ой ты, Галю», например: «Ехали казаки, // Гуркотив их трактор // Раптом билля ричка // ревонув реактор // Ой ти, Галю, // Галю молодая // Чому ти не вмерла, // Як була мала! (повторялся как припев-рефрен) // Гей ви, хлопци! // Що ж будем робит // Треба той реактор // Хутко залипити // Коли той реактор // Буде у колпаці // Клятии нейтрони // Будуть нам до сраці».

В блогах (живых журналах) в 2005-2006 гг. активно развернулась дискуссия по этой песне, в ней приняли участие не только исследователи, например, Володимир Вакуленко, Ростислав Радишевский, Михайло Молявко и др., но и фольклорные и эстрадные группы, исполняющие эту песню, например, группа «Колядовщики», группа «ТОПХЕЛЬМ» и др., а также отдельные пользователи и читатели блогосферы. Обсуждение сводилось к выявлению первичного текста песни и обсуждению причин и способов ее популярности.

Сейчас на ряде сайтов встречаются не только тексты и нотная запись песен «Хас-Булат удалой» и «Ой ты, Галя», но и аудиотреки как традиционного исполнения, так и вариантов, в том числе, с «картинками».

Подводя итог, следует заметить, что представленный обзорный материал вариантов и переделок позволяет говорить о продолжении бытования (жизни) этих песенных сюжетов, востребованности оригинала, а авторы пародий-переделок стремятся получить свою часть популярности, в надежде, что их вариант будет более частотно-цитируемым. Бытование в исполнительской (голосовой) и текстовой форме таких текстов позволяет говорить об актуальности одной из форм фольклора в современной виртуальной среде, например, у блоггеров в блогосфере, и может стать отдельной темой фольклористического изучения.

---

УДК 81'36

*Евгения Петровна Пензева*

*Иркутский государственный технический университет*

#### РЕАЛИЗАЦИЯ ИМПЕРФЕКТА В РЕЧЕВОЙ ТАКТИКЕ УГРОЗЫ<sup>©</sup>

Исследования грамматической формы имперфекта и проблема трактовки его семантики привлекали и продолжают привлекать внимание как зарубежных, так и отечественных лингвистов [1; 7; 8; 10; 11] и другие. Имперфект представляет собой сложную для анализа временную форму ввиду многообразия его употреблений. Выдвигались различные теории, стремившиеся определить единое значение этой формы. Не вызывает сомнения тот факт, что все предыдущие исследования данной грамматической формы имеют лингвистическую ценность, которую необходимо учитывать при дальнейшем научном поиске.

В современных научных концепциях отмечается переход от лингвистики имманентной с её установкой рассматривать язык в самом себе и для себя к лингвистике антропологической, предполагающей изучение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью [6, с. 7].

С антропоцентрическим направлением в современной лингвистике связан и дискурсивный подход, одним из проявлений которого является тактическое использование грамматической формы с учётом намерений и коммуникативных целей говорящего.

Рассмотрим с этих позиций имперфект, который, на наш взгляд, является не только лингвистическим средством выражения времени и вида, но и средством выражения коммуникативного намерения говорящего, субстанцией, «отражающей связь между говорящим и слушающим» [9, р. 165].

Современные лингвистические исследования уделяют внимание изучению всего комплекса фактов (условий), управляющих коммуникативным процессом и определяющих процесс реализации того или иного высказывания. Большое значение в последнее время при этом придаётся речевым тактикам, которые являются средством достижения стратегических целей. Проанализируем роль имперфекта в одной из тактик, а именно в угрозе.

Угроза понимается нами как обещание причинить какое-то зло, неприятность; оскорбительно незаслуженное подавление интеллектуальной составляющей сознания адресата посредством применения физического или психического насилия [4].

А. Вежбицка отмечает, что в большинстве случаев угроза «представляет попытку заставить кого-то сделать нечто [2, с. 268], особенно при невозможности добиться желаемого с первой попытки. Адресат при этом сталкивается с желанием адресанта достичь коммуникативной цели, во что бы то ни стало. Таким